



27 JUN 2003

**A PHONOLOGICAL STUDY OF THE MEIXIAN HAKKA  
DIALECT IN BANGKOK, THAILAND, IN COMPARISON  
WITH HASHIMOTO'S STUDY OF THE MEIXIAN  
HAKKA DIALECT IN CHINA**

**WANDEE SAENGTUMMACHAI**

With compliments  
of  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT  
OF THE REQUIREMENTS FOR  
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS (LINGUISTICS)  
FACULTY OF GRADUATE STUDIES  
MAHIDOL UNIVERSITY**

**2003**

**ISBN 974-04-3061-9**

**COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY**

TH  
W 245 p  
2003  
c. 2

A PHONOLOGICAL STUDY OF THE MEIXIAN HAKKA DIALECT IN BANGKOK, THAILAND, IN COMPARISON WITH HASHIMOTO'S STUDY OF THE MEIXIAN HAKKA DIALECT IN CHINA.

WANDEE SAENGTUMMACHAI 4237789 LCLG/M:

M.A.(LINGUISTICS)

THESIS ADVISORS: PITSAMAI YUPHO, Ph.D., PRANEE CHOKKAJITSUMPUN, Ph.D.

ABSTRACT

This study presents a phonological description of the Meixian Hakka Dialect in Bangkok in comparison with Hashimoto's study of the Meixian Hakka Dialect in China.

Hakka is a language of China, still spoken in the south and the southeast of China. It is also spoken in Thailand, Singapore, Malaysia and Indonesia.

The Meixian Hakka dialect in Guangdong is considered a standard Hakka dialect. This study has an objective to study the phonological system of the Meixian Hakka dialect spoken in Bangkok and to compare it with the Meixian Hakka dialect spoken in China, as studied by Hashimoto.

This study found that the Meixian Hakka Dialect in Bangkok has 18 consonant phonemes : /p, ph, t, th, c, ch, k, kh, ʔ, f, s, h, m, n, ŋ, l, w, j/, 2 consonant clusters: /kw, khw/ , all of which occur in the initial position; 6 final consonant phonemes: /p, t, k, m, n, ŋ/, 6 single vowel phonemes: / i, e, a, o, u, i/, 8 diphthongs: / ia, ai, ui, iu, au, oi, io, eu /, 1 triphthong: / iau /. There are 4 tonal phonemes: / 1 / mid level / 2 / low level / 3 / high falling / 4 / high level. There are two syllable structures i.e. open syllable [C (C) V (V) (V) T] and close syllable [C (C) V (V) C T].

A comparison between the study of the Meixian dialect in Bangkok with that of Hashimoto finds that the Meixian dialect of Bangkok has 18 consonant phonemes, whereas that of China has 15. Consonant clusters occur in the dialect of Bangkok, but none in China. There are 6 final consonants in the dialect of Bangkok, the plosives /p, t, k/ and nasals /m, n, ŋ/, but only final nasals /m, n, ŋ/ occur in China. Bangkok's Meixian Hakka dialect has the central high vowel /i/, but China's does not. The difference between the diphthong of the dialect of Bangkok and that of China is that the Bangkok's Meixian Hakka has the diphthong /ui/, whereas China's Meixian Hakka has /ie/. Both dialects have the same triphthong /iau/. Bangkok's Meixian dialect has 4 tonemes, whereas China's Meixian dialect has 6 tones. Both dialects have 2 syllable structures: open and closed syllables. The differences of the structures are that the Bangkok's Meixian dialect open structure is: C (C) V (V) (V) T ,and close syllable structure: C (C) V (V) C T; but the open syllable structure of the China 's Meixian dialect is: (C) V (V) (V) T ,and the close syllable structure is: (C) (V) (V) N T.

KEY WORDS : PHONOLOGY / MEIXIAN HAKKA / CHINESE DIALECT

154 P. ISBN 974-04-3061-9

การศึกษาเปรียบเทียบระบบเสียงภาษาจีนและเหมยเสี้ยนในกรุงเทพมหานครกับภาษาจีนและเหมยเสี้ยนในประเทศจีน โดย ฮาชิโมโตะ (A PHONOLOGICAL STUDY OF THE MEIXIAN HAKKA DIALECT IN BANGKOK, THAILAND, IN COMPARISON WITH HASHIMOTO'S STUDY OF THE MEIXIAN HAKKA DIALECT IN CHINA).

วันดี แสงธรรมชัย 4237789 LCLG/M

ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: พิศมัย อยู่โพธิ์ Ph.D., ปราณี โชคขจิตสัมพันธ์ Ph.D.

บทคัดย่อ

ภาษาจีนและถือเป็นภาษาจีนภาษาหนึ่ง ซึ่งในปัจจุบันยังใช้พูดกันในกลุ่มชาวจีนและ โดยในประเทศจีนมีพูดกันมากทางภาคใต้และภาคตะวันออกเฉียงใต้ เช่นที่มณฑลกวางตุ้ง กวางสี และเสฉวน ส่วนนอกประเทศจีนมีพูดกันมากที่ ไทย สิงคโปร์ มาเลเซีย และอินโดนีเซีย

ภาษาจีนและเหมยเสี้ยนในมณฑลกวางตุ้ง ถือกันว่าเป็นภาษาจีนและมาตรฐานของชาวจีนและ ในการศึกษารั้ครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อที่จะศึกษาภาษาจีนและเหมยเสี้ยนในประเทศไทยและทำการเปรียบเทียบกับภาษาจีนและเหมยเสี้ยนในประเทศจีน ซึ่ง Hashimoto ได้ทำการศึกษาไว้แล้ว

ผลการศึกษาระบบเสียงภาษาจีนและเหมยเสี้ยนในกรุงเทพฯพบว่า มีหน่วยเสียงพยัญชนะ 18 หน่วยเสียง คือ /p, ph, t, th, c, ch, k, kh, ʔ, f, s, h, m, n, ŋ, l, w, j/ มีหน่วยเสียงพยัญชนะควบ 2 หน่วยคือ /kw, khw/ พยัญชนะทุกหน่วยเสียงปรากฏในตำแหน่งต้นพยางค์ หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายมี 6 หน่วยเสียง คือ /p, t, k, m, n, ŋ/ หน่วยเสียงสระเดี่ยวมี 6 หน่วยเสียง คือ /i, e, a, o, u, i/ สระประสมสองส่วนมี 8 หน่วยคือ /ia, ai, ui, iu, au, oi, io, eu/ สระประสมสามส่วนมี 1 หน่วยคือ /iau/ เสียงวรรณยุกต์มี 4 หน่วยเสียงคือ /1/ วรรณยุกต์กลางระดับ /2/ วรรณยุกต์ต่ำระดับ /3/ วรรณยุกต์สูงตก /4/ วรรณยุกต์สูงระดับ โครงสร้างพยางค์ประกอบด้วย 2 แบบคือ 1. โครงสร้างพยางค์เปิด 2. โครงสร้างพยางค์ปิด โครงสร้างพยางค์เปิดได้แก่ C (C) V (V) (V) T โครงสร้างพยางค์ปิดได้แก่ C (C) V (V) C T

ผลการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างภาษาจีนและเหมยเสี้ยนในไทยกับในจีนพบว่า หน่วยเสียงพยัญชนะในไทยมี 18 หน่วยเสียงแต่ในจีนมี 15 หน่วยเสียง หน่วยเสียงพยัญชนะควบมีเพียงในไทย แต่ในจีนไม่มี หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในไทยมี 6 หน่วยเสียง มีทั้งเสียงหยุด/p, t, k/ และเสียงนาสิก /m, n, ŋ/ แต่ในจีนมีเพียงเสียงนาสิก /m, n, ŋ/ เท่านั้น สระเดี่ยวในไทยมี /i/ แต่ในจีนไม่มี ความแตกต่างระหว่างสระประสมสองส่วนของภาษาจีนและเหมยเสี้ยนในไทยมี /ui/ แต่ในจีนมี /ie/ สระประสมสามส่วนมีเหมือนกันคือ /iau/ วรรณยุกต์ในไทยมี 4 หน่วยเสียง แต่ในจีนมี 6 หน่วยเสียง ส่วนโครงสร้างพยางค์แบ่งเป็นสองแบบเหมือนกันคือ พยางค์เปิดและพยางค์ปิด ต่างกันในเรื่องโครงสร้างพยางค์คือ โครงสร้างพยางค์เปิดในไทย: C (C) V (V) (V) T โครงสร้างพยางค์ปิดในไทย: C (C) V (V) C T ส่วนโครงสร้างพยางค์เปิดในจีน: (C) V (V) (V) T โครงสร้างพยางค์ปิดในจีน: (C) (V) (V) N T

154 หน้า. ISBN 974-04-3061-9